



ALCOI

FESTES DE MOROS I CRISTIANS
D'INTERÉS TURÍSTIC INTERNACIONAL

VALENCIÀ
FRANÇAIS
DEUTSCH



alcoitourisme.com




Alcoi
t'espera



VA Les Festes de Moros i Cristians en honor de Sant Jordi estan declarades d'Interés Turístic Internacional des de 1980, i considerades el bressol de totes les que se celebren de cap a cap de la Comunitat Valenciana.

L'any 1276, diversos fets històrics, relacionats amb les revoltes dels musulmans van donar origen al patronatge de Sant Jordi, per la seua intervació en defensa dels nous pobladors, amb motiu de l'atac que van patir, durant el qual va morir el cabdill al-Azraq.

El primer dia és el de les Entrades, el segon està dedicat al patró Sant Jordi i el tercer dia és el Dia de l'Alardo.

FR La fête des Maures et Chrétiens en l'honneur de San Jorge, déclarée d'Intérêt Touristique International en 1980, est considérée comme l'une des incontournables de l'année au sein de la Communauté de Valence.

Elle commémore plusieurs avatars historiques en 1276, liés au soulèvement des musulmans et qui furent à l'origine de la présence du San Jorge par sa céleste intervention en faveur de ces nouveaux habitants à l'occasion de l'attaque dont ils ont souffert, et de la mort du chef Al-Azraq dans la bataille.

Le premier jour c'est le jour des Défilés; le second est dédié au patron San Jorge; et le troisième c'est le jour de l'Alardo.

DE Die Mauren und Christen Festen zu Ehren von San Jorge wurde bereits 1980 von Internationalem Touristischen Interesse erklärt und gilt als Wiege aller Mauren und Christen Festen im gesamten Land Valencia.

Erinnert wird historischer Momente im Zusammenhang mit dem Aufstand der Araber, bei dem sich der San Jorge als Beschützer hervortat und seither Schutzpatron der Stadt ist. Der Heilige soll die Einheimischen erfolgreich gegen den Angriff von Maurenführer Al-Azraq verteidigt haben. Letzterer fiel auf dem Schlachtfeld.

Der erste Tag der Feste ist von den so genannten „Entradas“, den Umzügen der Festgruppen bestimmt, der zweite Tag ist dem Schutzheiligen San Jorge gewidmet, am dritten Tag, dem „Tag der Alardo“, wird an die Kämpfe um die Stadt erinnert.





DIA DE LA GLÒRIA

JOUR DE GLOIRE • TAG DER GLORIA



VA El Diumenge de Resurrecció anuncia l'inici de les Festes. Un fester de cada "filà" recorre els carrers de la ciutat. El diumenge següent es repeteix l'estampa, però els protagonistes són els xiquets: és la Glòria infantil.

Des d'aquest dia i fins al dia dels Músics tenen lloc a la nit les "filaetes", desfilades pels carrers d'esquadres de festers mudats i accompanyats de música.

FR Le dimanche de Pâques annonce le commencement des fêtes. Un représentant de chaque «filà», parcourt les rues de la ville. Le dimanche suivant l'image se répète avec des enfants; c'est la «Gloire infantile».

Depuis ce jour et jusqu'au jour des Musiciens, ont lieu pendant la nuit, les «filaetes», des défilés d'équerres de noceurs habillés de rue et accompagnés de la musique.

DE Am Ostermontag wird das Fest angekündigt. Ein Vertreter jeder „filà“ (Festgruppe) zieht an diesem „Gloriatag“ durch die Straßen der Stadt. Am folgenden Sonntag wiederholt sich das Schauspiel, dieses Mal jedoch sind es die Kinder, die ihren „Kinder Gloriatag“ feiern.

Ab diesem Tag finden bis zum „Tag der Musiker“ jeden Abend „filaetes“ (kleine Umzüge) statt, an denen herausgeputzte Festgruppchen mit Musik durch die Straßen ziehen.



DIA DELS MÚSICS

JOUR DES MUSICIENS • TAG DER MUSIKER



VA Passacarrer musical que acaba a la plaça d'Espanya, on els músics es fonen amb el poble, que entona l'Himne de Festes.

FR Pasacaille musical qui finit à la Plaça d'Espanya où la ville toute entière entonne avec émotion l'Hymne de Fêtes.

DE An diesem Tag gibt es einen Musikumzug, der bis zur Plaça d' Espanya führt, wo die Musiker gemeinsam mit dem Publikum die Festhymne anstimmen.

DIA DE LES ENTRADES

JOUR DES DÉFILÉS • TAG DER UMZÜGE



VA A l'alba, la plaça d'Espanya està plena de gom a gom de gent expectant, els festers amb la cara radiant, els vestits impol·luts... és la Diana. Una esquadra de cada "filà" recorre els carrers al so de pasdobles.

El matí avança i la gent es prepara per a gaudir de l'Entrada cristiana, un espectacle que rememora l'entrada dels exèrcits de la creu a la ciutat, disposats a defendre-la de l'atac sarraï.

FR À l'aube, la Plaça d'Espanya est à déborder des gens expectants, les noceurs de visage radiant, les vêtements propres ... c'est la Diana. Une formation de chaque «filà» parcourt les rues d'Alcoy au son de paso-dobles.

Le matin avance et les gens s'apprêtent à jouir du Défilé Chrétien, un spectacle où l'ambiance de l'armée de la croix aux temps de la Reconquête y est rappelé.

DE Schon in der Morgendämmerung ist die Plaça d'Espanya an diesem Tag voller erwartungsvoller Menschen. Den Festgruppenteilnehmern steht die Freude ins Gesicht geschrieben, die Kostüme sind tadellos... Heute ist „Diana“, der offizielle Festbeginn. Eine Abordnung einer jeden Festgruppe zieht zu Pasodoble-Rhythmen durch die Straßen der Stadt.

Im Laufe des Vormittags drängen noch mehr Menschen herbei, um die „Entrada Cristiana“, den Umzug der Christen, mitzuerleben. Das Schauspiel erinnert an die Ankunft der christlichen Truppen, um die Stadt vor den angreifenden Sarazener zu verteidigen.



VA Només cada 14 anys una “fila” exerceix el càrrec d’Alferes i l’any següent, el de Capità; la qual cosa els permet una esquadra i un “boato” especial. L’arribada a la meitat d’aquest interval, es festeja amb les esquadres del “Mig”, especials per a l’ocasió.

El visitant podrà admirar la carrossa del Capità cristia, rodejat pels seus cavallers; les esquadres especials, els estendards i grups de ballarins; en definitiva, tot un exèrcit cristia en un devessall de música i color incomparable. Durant tot el matí, continuaran desfilant les distintes “filas” fins a l’arribada de l’Alferes cristia, que tanca l’Entrada cristiana.

FR Seulement chaque 14 années une «fila» joue le rôle de «Alférez» (Sous-lieutenant) et l’année suivante de Capitaine; ce qui leur permet une équerre et une ostentation spéciale. À la moitié de cet intervalle, on a le droit d’avoir une équerre du «Mig», spéciale pour l’occasion.

Le visiteur pourra admirer le char du Capitaine, entouré de ses chevaliers; les formations spéciales, les étendards, et les groupes de danseurs, et en définitive, toute une armée chrétienne dans un gaspillage de musique et de couleur sans égal. Pendant tout le matin, les «filas» continueront à défilier jusqu’à l’arrivée du Alférez (Sous-Lieutenant), qui ferme le Défilé Chrétien.

DE Nur alle 14 Jahre stellt jede Festgruppe den „Alférez“ und im anschließenden Jahr den Hauptmann. Das erlaubt der jeweiligen Gruppe zusätzlich eine Sonderkampftruppe und einen „Boato“ (Ausruber) aufzubieten. Ist die Hälfte der 14 Jahre vorbei, wird mit das „Mig“, gefeiert, eine Art Bergfest.

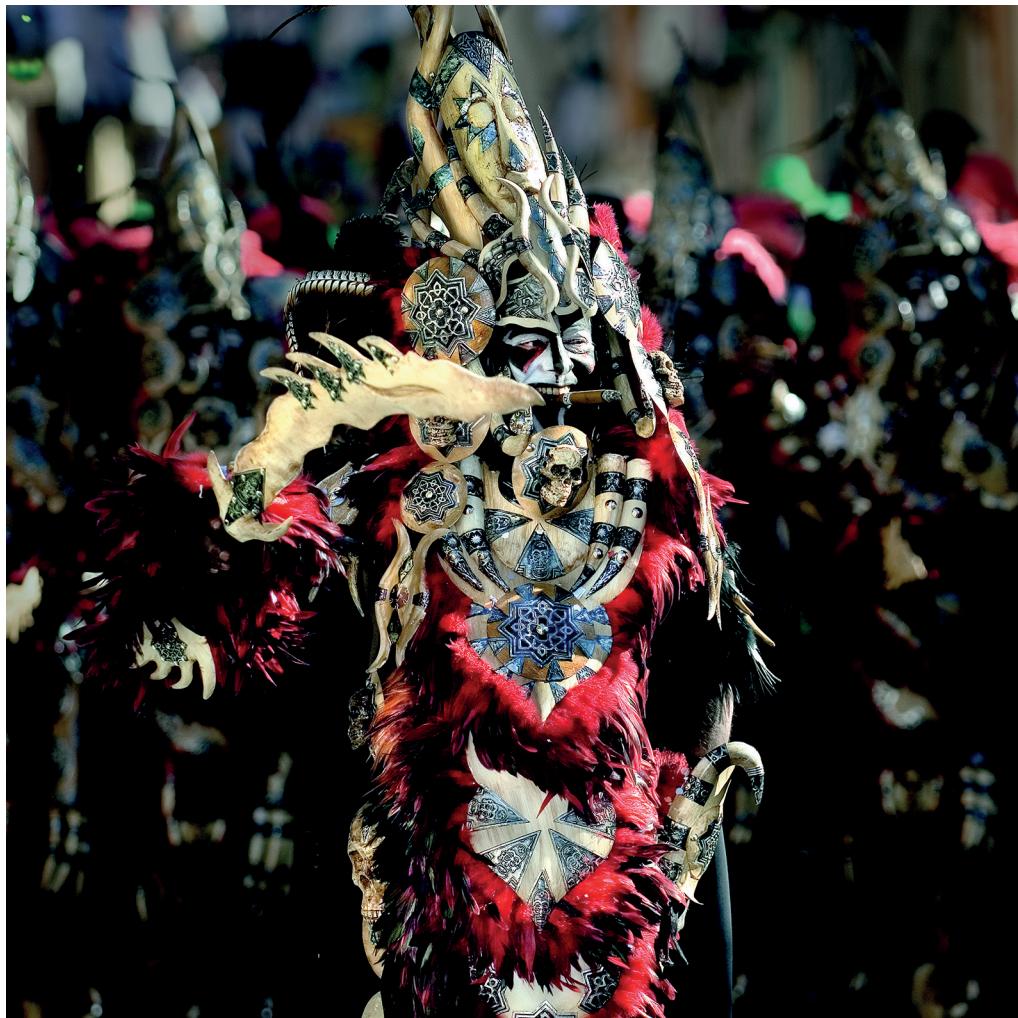
Die Besucher können die von Reitern umgebene Karosse des Hauptmanns, die Sonderkampftruppen, die Standarten und die Tanzgruppen bewundern. Kurz: ein christliches Heer mit viel Musik und unvergleichlicher Farbenpracht. Über den Vormittag hinweg ziehen die verschiedenen Christenfestgruppen durch die Stadt, bis die letzte Gruppe, die „Alférez“, die „Umzug der Christen“ abschließt.



VA És l'hora de dinar. Només una pausa breu per a reposar forces abans de contemplar l'Entrada de Moros. Un esclat d'imaginació i de sensualitat que submergirà el visitant en un ambient oriental, amb ballarines, guerres africans i animals, davall d'una pluja de confetis i serpentines, llançades des dels balcons. Amb l'arribada de la nit, acaba l'Entrada Mora, que deixa al visitant una sensació impressionant i ganys de veure més. Perque n'hi ha més, molt més...

FR Il est temps de déjeuner. Seulement une brève pause pour remettre des forces avant de contempler le Défilé de Maures. Un gaspillage d'imagination et de sensualité qui submergera le visiteur dans une atmosphère orientale, avec danseuses, des guerriers africains et animaux, sous une pluie de confettis et de serpentins, lancés depuis les balcons. La nuit tombée, le Défilé Maure finit en laissant le visiteur avec la sensation de vouloir voir encore plus. Parce qu'il y a plus, beaucoup plus...

DE Zeit zum Mittagessen. Es ist nur eine kurze Verschnaufpause, um Kräfte zu tanken für die bevorstehende „Entrada de Moros“, den Umzug der Mauren. Erneut wartet ein Meer aus Phantasie und Sinnlichkeit auf die Besucher, die von dem orientalischen Ambiente der Heere des Propheten Mohammed in den Bann gezogen werden. Tänzerinnen, afrikanische Krieger, Tiere, Konfettiregen von den Balkonen. Erst mit Einzug der Nacht geht auch die „Umzug der Mauren“ zu Ende, lässt das Publikum mit beeindruckenden Bildern und der Lust auf mehr zurück. Und es gibt noch viel, viel mehr...



DIA DE SANT JORDI

JOUR DE SAN JORGE • TAG DES SAN JORGE



VA Si el visitant té la sort de poder prolongar-hi la seu estada, haurà de saber que el segon dia és el dedicat al patró Sant Jordi, mundialment conegut, que a Alcoi està encarnat per la figura d'un xiquet, protagonista de la Festa, volgut i admirat per tots. El visitant podrà gaudir de la Diana infantil i de processions, tant matutines com vespertines, en les quals admirar amb més deteniment els fastuosos vestits dels actors principals de la Festa.

FF Si le visiteur a la chance de pouvoir prolonger son séjour, il doit savoir que le deuxième jour est consacré au Patron, San Jorge, symbole universel et qui à Alcoy, est incarné par la figure d'un enfant, protagoniste de la fête, aimé et admiré par tous. Le visiteur pourra jouir de la «Diana infantile» et de processions matinales et vespérales, où il admirera avec plus d'arrêt, les vêtements fastueux des acteurs principaux de la fête.

DE Wer das Glück hat, auch am nächsten Tag noch in Alcoy zu sein, darf sich auf das Festprogramm zu Ehren des Schutzheiligen San Jorge freuen. Der weltbekannte Heilige wird in Alcoy von einem Kind repräsentiert, dem Hauptdarsteller der Fest, der von allen geliebt und bewundert wird. An diesem Tag können Besucher die „Kinder Diana“, den offiziellen Beginn des Kinderfestes miterleben, das im Verlauf des Vor- und Nachmittags mit zahlreichen Prozessionen aufwartet. Hier können die prächtigen Kostüme noch einmal ganz in Ruhe bewundert werden.

DIA DE L' ALARDO

JOUR DE L' ALARDO • TAG DER „ALARDO“



VA En el tercer i últim dia, es produeix la lluita dialèctica amb les Ambaixades i la lluita incruenta amb l'arcabús tronador, que submergeixen la ciutat en un frenesi de pòlvora i fragor. Els dos bàndols, el moro i el cristia, s'alternen en la presa i reconquesta del castell, mentre que Alcoi va omplint-se amb el fum de la pòlvora i l'olor tan peculiar que emana dels arcabussos disparats. I, quan cau la vesprada, en els merlets del castell, apareixerà el xiquet Sant Jordiet, damunt del seu cavall blanc.

FR Le troisième et dernier jour, ils se succèdent la lutte dialectique à travers des Ambassades, et la lutte non sanglante avec les arquebuses, en submergeant la ville dans une frénésie de poudre et de fracas. Les deux camps, un maure et un chrétien, ils alternent la prise et la reconquête du château, tandis qu'Alcoy se remplit avec la fumée de la poudre et l'odeur si propre qui émane des arquebuses tirées. Et à la tombée de la nuit, dans les créneaux du château, l'enfant Saint Jordiet apparaîtra, aux échines de son coursier blanc.

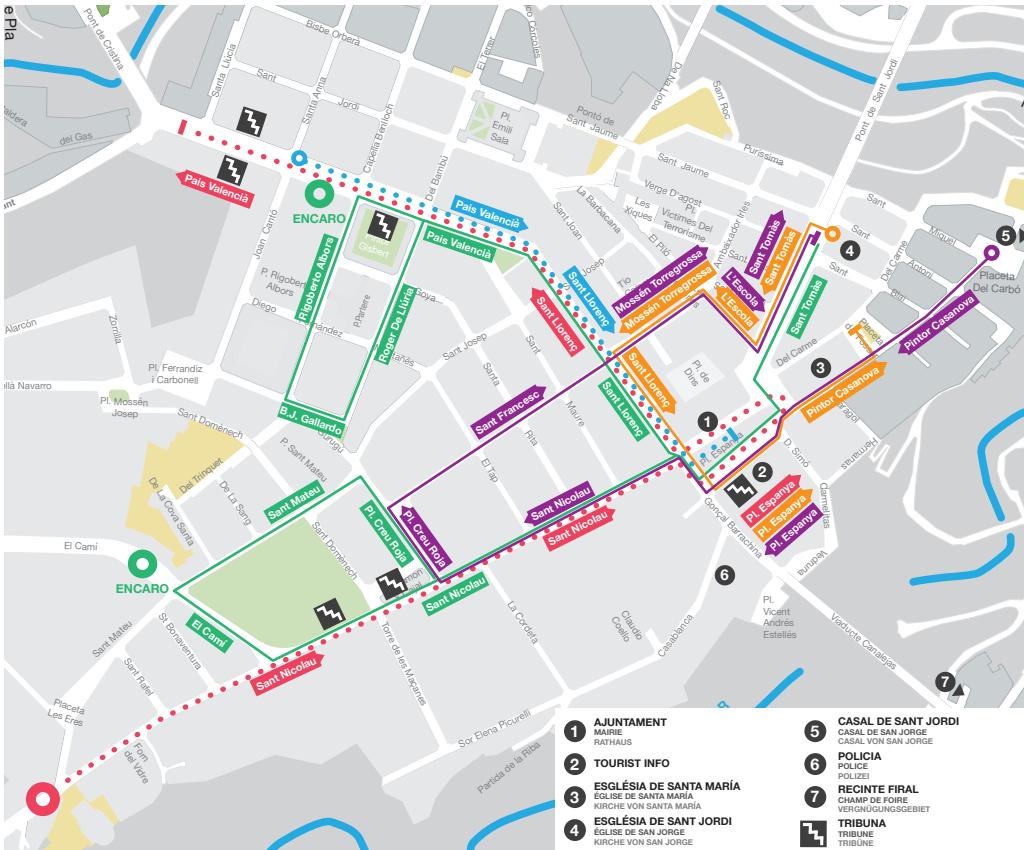
DE Der dritte und letzte Festtag ist dem wortgewaltigen, dialektischen Kampf der Botschafter um die Herrschaft in der Stadt und den Schüssen aus den Hakenbüchsen gewidmet, die Alcoy in Knall und Rauch hüllen. Beide Gruppen, die Mauren und die Christen, wechseln sich in der Eroberung und Rückeroberung der Burg ab, während Alcoy sich mit Pulverdampf und dem besonderen Geruch der Hakenbüchsen schüsse füllt. Am späten Nachmittag erscheint schließlich auf den Mauerzinnen der junge Sant Jordiet auf dem Rücken eines weißen Pferdes.

RECORREGUT

PARCOURS

VERLAUF DER UMZÜGE

- DESFILE DE LAS BANDES DE MÚSICA
DÉFILE DES BANDES DE MUSIQUE
UMZUG DER MUSIKAPPELLEN
- ENTRADES
DE ENTRÉES
UMZÜGE
- PROCESSION DE LA RELIQUIA
PROCESSION DE LA RELIQUIE
PROZESSION MIT DER RELIQUIE
- PROCESSION GÉNÉRALE
PROCESSION GÉNÉRALE
MÄRCHENPROZESSION
- ALARDO
ALARDO
ALARDO



AJUNTAMENT

TOURIST INFO

ESGLÉSIA DE SANTA MARÍA

ESGLÉSIA DE SANT JORDI

CASAL DE SANT JORDI

CASAL DE SAN JORGE

CASAL DE VÍCTOR

POLICIA

POLICE

RECINTE FINAL

CHAMP DE FOIRE

VERGnüGUNGSgeBIEtT

TRIBUNA

TRIBUNA

TRIBUNE

PROGRAMA DELS ACTES PRINCIPALS DE LA FESTA

PROGRAMME DES ACTES PRINCIPAUX DE LA FÊTE

FEST-PROGRAMM MIT DEN HAUPTVERANSTALTUNGEN

DIA DELS MÚSICS.

JOUR DES MUSICIENS.
TAG DER MUSIKER.

19:30 h

Desfilada de les
Bandes de Música.
Défilé des Bandes de
Musique.
Umzug der
Musikkapellen.

21:00 h

Himne de les Festes a
la Plaça d'Espanya.
Hymne de Fêtes à la
Plaça d'Espanya.
Festhymne auf der Plaça
d'Espanya.

DIA DE LES ENTRADES.

JOUR DES DÉFILÉS.
TAG DER UMZÜGE.

05:45 h

Diana en la Plaça
d'Espanya.
Diana in Plaça
d'Espanya.
Diana (Festbeginn) a la
Plaça d'Espanya.

10:30 h

Entrada de Cristians.
Défilé des Chrétiens.
Umzug der Christen.

17:00 h

Entrada de Moros.
Défilé des Maures.
Umzug der Mauren.

DIA DE SANT JORDI.

JOUR DE SAN JORGE.
TAG DES SAN JORGE.

09:00 h

Diana infantile.
Children's Diana.
Diana infantil
(Kinderfestbeginn).

11:00 h

Processó de la Reliquia.
Procession de la
Reliquia.
Prozession mit der
Reliquie.

12:00 h

Missa Major en Santa
María.
Grande Messe à l'église
de Santa María.
Heilige Messe in der
Santa María-Kirche.

19:30 h

Processó General.
Procession Général.
Hauptprozession.

DIA DE L'ALARDO

JOUR DE L'ALARDO
TAG DER ALARDO

10:00 h

Estafeta i Ambaixada mora.
«Estafeta» et Ambassade
Maure.
Stafette und Botschaft der
Mauren.

11:00 h

Alardo del matí.
Alardo du matin.
Alardo am Vormittag.

16:30 h

Estafeta i Ambaixada
cristiana.
«Estafeta» et Ambassade
Chrétienne.
Stafette und Botschaft der
Christen.

17:30 h

Alardo de la vesprada.
Alardo de l'après midi.
Alardo am Nachmittag.

21:30 h

Aparició de Sant Jordi i
“soparets”.
Apparition de San Jorge et
“soparets”.
Auftritt des San Jorge.
Begleitet von so genannten
“soparets” - informellen Umzügen,
Picknick und Straßenfest.

VA * El calendari oficial de les Festes d'Alcoi comprén els dies 21, 22, 23 i 24 d'abril, si bé la celebració de la Setmana Santa pot fer que s'alteren les dates, per la qual cosa es recomana que les confirmen a la Tourist Info (96 553 71 55).

FR * Le calendrier officiel des fêtes d'Alcoy comprend le 21, 22, 23 et 24 avril, bien que la célébration des Pâques peut faire alterer les dates, il est recommandable de confirmer les mêmes avec la Tourist Info (96 553 71 55).

DE * Der offizielle Fest-Kalender von Alcoy umfasst die Tage 21., 22., 23. und 24. April, wenngleich sich dies aufgrund der Osterwoche verschieben kann. Es ist darum empfehlenswert, sich im Tourist Info über die jeweils gültigen Festtage zu informieren (96 553 71 55).

TRAGES DE LES 28 "FILAES"

COSTUMES DES 28 "FILAES"

KLEIDUNGEN DER 28 "FILAES"

VA Les Filaes.

Cada una de les vint-i-vuit "filaes" o agrupacions de festers té la seu indumentària, el seu escut i el seu local social propi anomenat "filà".

FR Les "Filaes".

Chacune des vingt huit «filaes» ou groups de noceurs a son vêtement, son écu et son propre local social dénommé «filà».

DE Die "Filaes".

Jede der 28 "Filaes" (Festgruppen) hat ihre eigene Kostümierung und Ausstattung, ihr eigenes Schutzschild und ein Festlokal, das ebenfalls „filà“ genannt wird.

"Filaes" Mores. "Filaes" Maures. "Filaes" Mauren.



Llana

Judíos

Domingo Miques

Chano

Verdes

Magenta

Cordón



Ligeros

Mudéjares

Abencerrajes

Marrakesch

Realistas

Berberiscos

Benimerines

"Filaes" Cristianas. "Filaes" Chrétaines. "Filaes" Christen.



Andaluces

Asturianos

Cides

Labradores

Guzmanes

Vascos

Mozárabes



Almogávares

Navarros

Tomásinas

Muntanyesos

Cruzados

Alcodianos

Aragonesos

INFORMACIÓ D'INTERÉS INFORMATION D'INTÉRÊT WICHTIGE INFOS



VA Per a presenciar les Entrades.

Li recomanem que llogueu alguna de les cadires del recorregut. Pose's en contacte amb l'Associació de Sant Jordi (96 554 05 80).

VA Per a dormir en Festes.

Tinga en compte que per a dormir i menjar és molt convenient fer les reserves amb prou antelació.

FR Pour voir les défilés

N'hésitez pas à louer les chaises du parcours. Contactez l'Association de San Jorge (96 554 05 80).

FR Pour dormir à Alcoi.

N'oubliez pas que pour dormir et manger, il vaut mieux réserver suffisamment à l'avance.

DE Zuschauerplätze bei den Umzügen.

Es ist empfehlenswert, einen Platz zu reservieren. Setzen Sie sich hierzu mit der San Jorge Vereinigung unter (96 554 05 80) in Verbindung.

DE Unterkünfte während der Fest.

Es ist empfehlenswert, sowohl Hotel wie auch Restaurants frühstmöglich zu reservieren.

VA La gastronomia.

Són típics de les festes “l'olleta de músic”, els dolços “Moros” i el café licor, que mesclat amb granissat de llima es la “Mentira” i amb cola “Plis play”.

FR La gastronomie.

Ils sont typiques de la Fête «l'olleta de Músic», les gâteaux «Moros» et le «Café Licor», que mélangé avec glacée du citron est la «Mentira» et avec du cola „Plis play».

DE Die Gastronomie.

Zu den typischen Gerichten der Fest gehören die „L'olleta de Músic“, die „Moros“ und der „Café Licor“, der mit Zitronenlimonade gemischt, „Mentira“ und mit Cola „Plis-play“ heißt.

VA Alcoi t'espera.

Alcoi presenta una gran varietat de recursos, dels quals podrà gaudir durant la seua estada. Li suggerim que es pose en contacte amb la Tourist Info (96 553 71 55)

FR Alcoy vous attend.

Alcoy présente une grande variété de recours dont vous pourrez jouir pendant votre séjour. Nous vous suggérons de contacter la Tourist Info (96 553 71 55)

DE Alcoy erwartet Sie.

Alcoy wartet mit vielen Sehenswürdigkeiten auf Sie. Wir empfehlen Ihnen, hier auf die Auskunft der Tourist Info (96 553 71 55) zu vertrauen.



TOURIST INFO ALCOI

Plaça d'Espanya, 14

Tel: 96 553 71 55 Fax: 96 553 71 53

alcoi@touristinfo.net

ALCOY/ALCOI

Alicante - ESPAÑA



Compromiso | Compromís
de Calidad Turística | de Qualitat Turística



ART NOUVEAU EUROPEAN ROUTE
RUTA EUROPEA DEL MODERNISME



EUROPEAN MODERNISM ROUTE

Amb la col·laboració de / Con la colaboración de



GENERALITAT
VALENCIANA



COMUNITAT
VALENCIANA

EDICIÓ 2016